

# Théâtre du Versant



[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

Lac Marion BIARRITZ • Tél. 05 59 231 000

Création / Photographie : www.kalafon.com





**LES THERMES MARINS de BIARRITZ**

Thalasso entièrement rénovée  
Ambiance cocooning  
Forfaits demi-journée  
Cures 5 à 6 jours

**79 € FORFAIT «Marbella»**

- Bain aux huiles essentielles
- Enveloppement d'algues de remise en forme
- Massage d'aspic
- Accès bassin de détente
- Hamman et Sauna

**ACCÈS AU CARRE FITNESS**

SEANCE  
ABONNEMENT MENSUEL  
ABONNEMENT TRIMESTRIEL  
ABONNEMENT ANNUEL

Thermes Marins de Biarritz  
Santé & Bien-être

100 COEURS VAPOR ROMANES

bassin d'eau de mer chauffée à 33°, jacuzzi, sièges à bulles, hammam, sauna, cours d'aquagym, aquapiloting...

salle de cardio-training, salle de fitness, vue exceptionnelle sur mer et montagnes.

OUVERT À TOUS • PARKING GRATUIT  
80 rue de Madrid 64200 Biarritz  
Tél 05 59 23 01 22 • www.biarritz-thermalasso.com  
\*Tous droits réservés de modification

**Crédit Mutuel**  
LA banque à qui parler

www.creditmutuel.fr

**Biarrritz Clémenceau**  
4 av. de Verdun - Tél : 05 59 29 05 80

**Biarrritz Kennedy**  
63 av. Kennedy - Tél : 05 59 29 06 20

HÔTEL

*La Maison du Lièvre*

Un hôtel de caractère rénové au centre ville de Biarritz avec jardin. Des chambres calmes et personnalisées. Un petit déjeuner «Chambre d'hôtes».

BIARRITZ  
3, av. du Jardin Public  
Tél. 05 59 24 06 00  
Face à la Gare du Midi

BORDEAUX  
57, rue Huguerie  
Tél. 05 56 51 92 71  
Quartier Triangle d'or

www.maisondulievre.com

... pour casser la graine ...

**L'alignea**  
Librairie

20, rue d'Espagne  
64100 Bayonne  
Tél. : 05 59 59 01 91

**André Dussau**

Accordeur - Réparateur

Location  
Pianos  
Concerts

44 route Bastot - 40230 Saubrigues  
Tél : 05 58 77 98 36 - Port : 06 09 70 61 37  
andredussau@yahoo.fr

**Vittonatto**  
OPTICIENS

*Le plaisir de bien voir*

BAYONNE  
17 rue Lormand  
05 59 24 08 19

BIARRITZ  
16 ave Victor Hugo  
05 59 59 06 23

Art décoratif  
Design de l'habitat et du bureau

6, rue Victor Hugo  
64200 Biarritz  
Tél : 05 59 24 35 48  
Fax : 05 59 24 91 67

LE ROND DANS L'EAU



la création

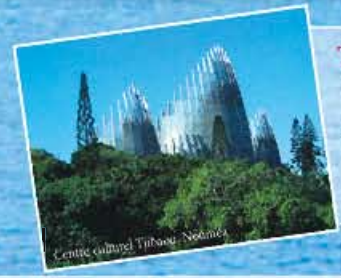


**Les chemins de la création DIASPORA BIDAIAIN**

Ou l'histoire extraordinaire des frères Uturburu de Barcus. Le projet de coproduction internationale sur le thème de la diaspora basque aux Amériques va voir le jour en novembre 2009 dans le cadre du 4<sup>ème</sup> Colloque International Chantier Sud Nord. Ce spectacle sera l'aboutissement d'un long cheminement qui a conduit le Versant de Pampelune à Québec, de Caracas à Buenos Aires pour réunir les partenaires. Le "Cochon SouRiant", Compagnie québécoise avec Martine Fordin, la Compagnie "ContraJuego" de Caracas avec Orlando Arocha, la Compagnie "Ayizan" de Port au Prince avec Georges Nesly, la Compagnie d'Hegoalde "Oihulari Klown" avec Anduriña Zurutuza Landeira, et encore l'Ecole de Théâtre de Pampelune. L'écriture aussi est en chemin, nourrie par un recueil de témoignages, qui se poursuivra les 1<sup>ers</sup> mois de l'année dans les communes basques qui recevront le spectacle. Des histoires, des récits, des légendes, de belles pages aussi de l'œuvre de Bernardo Atxaga, la poésie de Pierre Topet Etchahun et surtout bien sûr l'inspiration de notre nouveau compagnon Pier Paul Berzaitz.

**ORREAGA RONCESVALS du souffle aux Arènes de Bayonne !**

La collaboration entre Pier Paul et le Versant a bien commencé avec le grand spectacle du 26 juillet dernier qui a fait vibrer plus de 6 000 spectateurs. Un théâtre épique pour un soir d'été pas tout à fait comme les autres.



**TRICONTINENTALE, le projet d'un peu après.**

Un nouveau chemin s'ouvre à l'horizon 2010-2011. Une nouvelle coproduction qui éloigne encore les frontières, loin dans la diversité culturelle, rencontre des cultures remarquables des Kanaks en Nouvelle Calédonie et de celles des peuples de la forêt en Guyane.

**EUSKAL MUNDUAREN MUGETAN**

Hain beste urtetik, Biarritzeko Nazioarteko Antzerki Ikerketa Zentroaren astapenetik, "Le Versant" baloratzen ditu antzerki munduaren bazterrak : Zuzen moduan hurbildu, edo humano errespektu zintzo gisan, munduaren hego eta iparraldeko artistak sortzeko elgar ikusgarri bat, nun hizkuntzak elgar bizitzen diren. Biarritzen, Angelun eta Baionan 30 urtetik, konpaniak aipatze du gai importante bat euskal kultura, euskal emigrazio sendoa ameriketean. Lan egiten du behar ziren idazle eta poetekin : Pier-Paul Berzaitz eta Bernardo Atxaga. Zaila hobeago ukaitea.

Benoit Etcheverry

les projets d'aujourd'hui et de demain



**NOUVEAU à Biarritz**  
**Chez Tity'zzz**  
 Resto rapide

Midi et Soir 7j./7 Vente sur place et à emporter

14 avenue de la Reine  
 Nathalie 64200 Biarritz  
 jgrestauration@aliceadsl.fr

**Frites maison**

**Pizzas ou Burgers achetés le / la 3<sup>ème</sup> à seulement 1€**

**Tarifs étudiant**  
 chaque midi sur présentation de la carte

Commandez au :  
**05 59 54 60 30**

Chez Tity'zzz - SARL JOG Restauration RCS Bayonne 503 224 879

**El Verges**  
 MAISON FONDÉE EN 1944

PIAGGIO CENTER

58, av. de la Marne - 64200 BIARRITZ  
 Tél. 05 59 24 47 70 - Fax 05 59 22 16 81

**Tous services**  
**Déménagements**  
 Etablissements VIN

- Personnel spécialisés et qualifiés
- Tous transports délicats, Antiquités, Objets d'Art, Tableaux, etc...
- Groupages - Garde-meubles

4, rue Larraide - 64200 BIARRITZ - Fax 05 59 24 47 43  
 05 59 24 91 04  
 www.demenagemcol-vin.com - Email : cve@ne.vin@wanadoo.fr

**BOULANGERIE PATISSERIE**  
 TRAITEUR

**L'Epi d'Or**

GRAND CHOIX DE PAINS SPÉCIAUX  
 SPÉCIALITÉS GÂTEAUX "RUSSE"  
 CONFISERIE - GLACES  
 LUNCHS

M. et Mme SOARES

39, Rue Gambetta - 64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 22 20 56  
 2, Rue d'Alsace - 64200 BIARRITZ - Tél. 05 59 24 44 72

**La Coccinelle**  
 MAGASIN BIO

Du Lundi au Samedi de 9h30 à 13h et 15h à 20h

ZAC Chikitoys  
 46, route d'Arizague  
 64200 ANJOUET  
 Tél. 05 59 42 22 30  
 Fax 05 59 42 44 11

**BROCANTE - ANTIQUITÉS**

Achat  
 Vente  
 Estimations

**Chez JOSÉ**

Décoration  
 Restauration

Magasin : 3, passage Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ  
 Tél. 05 59 24 14 23 - Port. 06 81 21 26 88  
 Atelier : Impasse Lebas  
 E-mail michel\_pont@hotmail.com

**MAÏTENA**

Bar - Brasserie

Intéres Tapas vendredi et samedi

7, rue d'Alsace - 64200 Biarritz  
 05 59 24 50 58



# la recherche

## Le 4<sup>ème</sup> COLLOQUE INTERNATIONAL DE BIARRITZ Chantier Sud Nord Interculturalités novembre 2009

Le prochain Colloque est déjà en préparation, le succès du précédent est attesté par le nombre de partenaires nouveaux qui se présentent dès maintenant.

Le Comité Inttura.net, des professeurs d'Université de Bordeaux 3 et de Rennes 2, des chercheurs du CNRS se réunissent dès le 22 septembre pour la 1<sup>ère</sup> Université d'automne, point d'étape entre les deux Colloques.

Adama sera là bien sûr pour mettre en musique. De nouveau, nous regroupons l'ensemble des acteurs culturels de l'agglomération autour de cet évènement qui réunit l'esprit et le cœur, les intellectuels et les artistes, et qui intéresse chaque fois un public plus curieux et plus nombreux.



un moment du dernier Colloque

## Un nouveau PROGRAMME EUROPÉEN PSCID MALI pour 2010-2011

Le programme commencé en 2006 sur un partenariat de coopération culturelle Konna/Anglet vient de s'achever par une validation des comptes de l'opération. Un nouveau programme peut s'élaborer cette année, il sera officialisé en novembre 2009 à l'occasion du 4<sup>ème</sup> Colloque. Ibrahima Kampo, le Maire de Konna a rencontré la nouvelle équipe municipale d'Anglet et des représentants de la Ville d'Ansbach, ville allemande jumelée.

Ce programme sera axé sur l'éducation et les contacts entre jeunes du Sud et jeunes du Nord. Des rapprochements entre établissements sont envisagés (demande exprimée par l'école Justin Larrebat d'Anglet et le collège Jean Rostand de Biarritz). Les partenaires là aussi sont présents comme l'association Planète écoles, le Conservatoire Maurice Ravel avec un projet porté par Arnaud Peruta ou encore le Ballet Biarritz qui envisage à la fois de recevoir un groupe de jeunes danseurs maliens et d'aller danser dans une tournée conjointe avec le Versant en Afrique de l'Ouest.

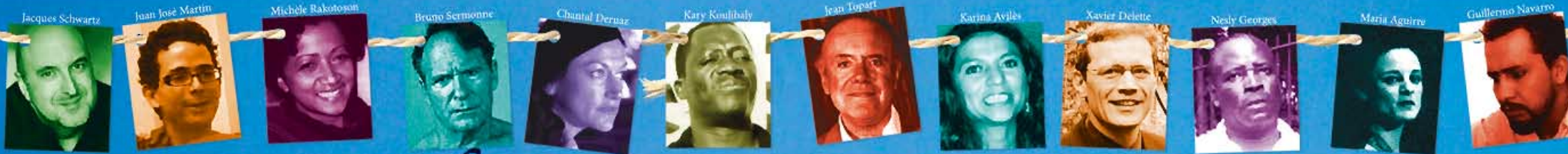


Représentants de la mairie d'Anglet et des musiciens Peulh de Konna



vers le 4<sup>ème</sup> Colloque International  
 Chantier Sud Nord de novembre 2009





# Calendrier

## Septembre

Mercredi 10 - 13h30 / 19h30  
**JOURNÉE PORTES OUVERTES**  
 inscription aux ateliers



Mercredi 24  
**EXAMENS D'ENTRÉE 1<sup>ER</sup> ET 2<sup>EME</sup> CYCLE ART DRAMATIQUE**  
 Conservatoire Maurice Ravel  
 29 cours Comite de Cabarrus- Bayonne  
 05 59 31 21 70

## Février

Vendredi 13 - 20h30  
**LE PETIT CANCRE**  
 Spectacle Prévert- Kosma.  
 Elèves des classes de clarinette du Conservatoire et les élèves théâtre des écoles Malégar, Cavailès, Briand et le collège Camus.  
 Théâtre de Bayonne  
 Entrée libre



## Mars - avril

30 mars au 5 avril.  
**LE CONSERVATOIRE FAIT SON CIRQUE**  
 Avec les élèves de théâtre et de piano.  
 En partenariat avec Ballabulle.  
 Direction Marie-José Steffan  
 Conservatoire Maurice Ravel

## Mai

Mardi 19 - 18h30 et 21h  
**SPECTACLE DE L'ATELIER THÉÂTRE DU LYCÉE A.MALRAUX**  
 Direction Samuel Jégo  
 Biarritz - Le Colisée.  
 Entrées : 8 € et 5 €

25 au 28 - 19h30  
**ANGLET EN SCÈNE**

Spectacles des ateliers de théâtre de Baroja et des ateliers ludiques de l'ensemble des écoles primaires d'Anglet, Anglet. Ecuries de Baroja.  
 Entrée libre.

# la formation

*Cette activité de la Compagnie est en progression constante. Un peu plus de 1 000 élèves au cours de la dernière saison. La nouveauté, bien sûr, c'est l'ouverture des deux premiers cycles du département d'art dramatique au Conservatoire Maurice Ravel. La convention qui lie désormais le Versant au Conservatoire est l'aboutissement d'un parcours d'une vingtaine d'années de collaborations professionnelles.*

à **BIARRITZ** au lac Marion   
 Mercredi • 13h30 - 5/10 ans • 16h - Adolescents • 19h - Adultes  
 Vendredi • 18h30 - Etudiants  
 Samedi • Matin et après midi - Enfants Adolescents.

aux AEL rue Jean Bart  
 Lundi • 18h - Adolescents / Mercredi • 16h - Enfants

à **ANGLET** aux Ecuries de Baroja  
 Lundi • 19h30 - Adultes / Mercredi • 14h-16h Adolescents

à **BAYONNE** à la MVC Polo Beyris  
 Mercredi • 15h30 - Adolescents • 16h30 - Enfants  
 Jeudi • 20h - Adultes

Au Conservatoire Maurice Ravel  
 Mardi • 18h/20h - Pratique amateurs adultes.

Mercredi • 14h/16h -(13-15 ans) Cycle préparatoire.  
 • 14h/16h (à partir de 16 ans sur entretien) 1<sup>er</sup> cycle  
 • 16h/18h - 16 ans et plus (sur entretien pour les élèves ayant déjà suivis un parcours, et sur audition et entretien pour les autres) - 2<sup>ème</sup> Cycle

Les classes CHAM (horaires aménagés) partenariat Collège Marracq/Conservatoire.

et aussi  
**BIDART** • Samedi matin - Enfants Adolescents  
**USTARITZ** • Mercredi après-midi - Enfants  
**CAPBRETON** • Mercredi après midi - Enfants Adolescents  
**MONT DE MARSAN** • Amicale Laïque Montoise  
 Mercredi - Enfants Adolescents  
**ROQUEFORT** • Amicale Laïque en Pays Roquefortois  
 Mercredi - Enfants Adolescents

## Partenariat Education Nationale Soutien de la DRAC

**Les ateliers artistiques**  
 Collège d'Aspe Bedous - Collège Rostand Biarritz - Collège Reine Sancia Sauveterre.

**Les classes à PAC**  
 Lycée Cantau Anglet - Ecole Paul Bert Biarritz - Collège d'Aspe Bedous - Collège Champs d'Eymet Pellegrue - Lycée Ste Elisabeth St Pandelon - Collège de Bidache - Collège de Barétous Arette - Collège de Tardets - Lycée Ravel St Jean de Luz - Collège Ravel Saint Jean de Luz - Lycée Cousteau St André de Cubzac - Ecole primaire de Saint Sever, et le projet "Del placer de leer a la alegria de escribir" avec le Collège de la Citadelle St Jean Pied de Port, Marracq, Louis de Foix, Endarra, Irandatz, Pujol.

**Classe culturelle**  
 • Ecole Primaire de Saint Sever.

**Et les ateliers de théâtre au sein des établissements**  
 Lycée Malraux Biarritz - Lycée Cantau Anglet - Collège Largenté Bayonne - Ecole St Louis de Gonzague Biarritz - Ecole Notre Dame Anglet - Ecole Stella Maris Anglet - Ecole Primaire Maurice Ohana Bayonne - Collège Immaculée Conception Biarritz - Ecole Jules Ferry Biarritz - Ecole des Arènes Bayonne - Collège George Sand Roquefort  
 Et les écoles primaires d'Anglet : Jules Ferry, Evariste Galois, Jean Jaurès, Aristide Briand, Sutar, Justin Larreat, Edouard Herriot.

**Pour un Bac théâtre**  
 Depuis 20 ans, les classes de 2<sup>ème</sup>, 1<sup>ère</sup> et Terminale reçoivent un enseignement spécialité théâtre et sont encadrées par les comédiens François Dorgambide, Michel Pouvreau, Fabien Lupinelli et Samuel Jégo.  
 Tél. 05 59 61 18 32. contact@stjoseph-nay.com www.stjoseph-nay.com

**Théâtre au Conservatoire**  
 Pour s'inscrire :  
 • Cycle préparatoire 13-15 ans // 2h par semaine  
 Inscription au Conservatoire.  
 • 1<sup>er</sup> cycle 16 ans mini // 2h par semaine + 1 session de 4h un samedi par mois au Théâtre du Versant.  
 Entretien le 24 septembre de 10 à 12h. S'inscrire au Conservatoire  
 • 2<sup>ème</sup> cycle 16 ans mini // 2h par semaine + 1 session de 4h un samedi par mois au Théâtre du Versant.  
 Entretien et audition (seul ou avec répliques)  
 le 24 septembre de 14 à 18h. S'inscrire au Conservatoire.  
 • Atelier de pratique adulte amateur // 2h par semaine  
 Inscription au Théâtre du Versant.



## Mai

Vendredi 29 - 20h30  
**EXAMEN PUBLIC DES ÉLÈVES DU CYCLE 2 ART DRAMATIQUE DU CONSERVATOIRE MAURICE RAVEL**  
 "Arlequin poli par l'amour" Marivaux.  
 "J'étais dans ma maison et j'attendais que la pluie vienne" Jean Luc Lagarte  
 Entrée libre 


## Juin

Mercredi 3 - 20h30  
**UN PTTIT COIN D'CBARET**  
 Spectacle des élèves Danse et Art Dramatique  
 du Conservatoire Maurice Ravel.  
 Direction Angelito Lozano.  
 Biarritz. Gare du midi  
 Entrée libre

Jeudi 4 et vendredi 5 - 20h30  
**MAUPASSANT**

Spectacle des élèves de l'atelier théâtre du collège J. Rostand.  
 Direction Nicole Piron.  
 Biarritz - Le Colisée  
 Entrées : 8 € et 5 €

6 au 13  
**MAI JEUNES ANNÉES**

27 spectacles rassemblant plus de 1 000 élèves, des plus jeunes enfants aux adultes : la fête des ateliers du Versant.  
 Entrées : 7 € et 5 € 

Samedi 20 - 20h30  
**EXAMEN PUBLIC DES ÉLÈVES DU 1<sup>ER</sup> CYCLE ART DRAMATIQUE DU CONSERVATOIRE MAURICE RAVEL**  
 "L'illusion comique"  
 Pierre Corneille  
 "La bonne âme du Sé-Tchouan"  
 Bertolt Brecht  
 Entrée libre 



**Le Cyrano**  
Café Brasserie Tabac

Michel et son équipe  
vous accueillent à leurs

**SOIRÉES  
Jazz Cocktail Tapas**  
tous les vendredis soirs  
à partir de 19 h 30

Quartier Saint-Charles  
1, rue des Jardins - 64200 Biarritz  
Tél. 05 59 24 32 67 - lecyranobiarriz@orange.fr

**JP MUSIQUE**

Le Forum (allée centrale)  
64100 Bayonne

Tél. 05 59 63 56 44  
Fax : 05 59 57 90 18

Librairie Papeterie  
**Victor HUGO**

LITTÉRATURE, JEUNESSE, REGIONALISME  
LIBRAIRIE SCOLAIRE ET PARASCOLAIRE  
FOURNITURES BUREAU ET SCOLAIRE  
I.G.N., PHOTOCOPIES, RELIURE, FRAPPE

9, avenue Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ  
TEL. 05 59 24 31 35 - FAX. 05 59 34 77 01  
E-mail : victorhugo.biarriz@yahooc.com

IMPRESSION DIRECTE SUR SUPPORTS • CONCEPTION & FABRICATION SUR MESURE

**DÉCORATION & AGENCEMENT**

Décor Mural - Paravent - Cadre - toile tendue ou suspendue - Crédence - habillage de surfaces

**DIGITAL GRAFFIC**  
5 rue Maryse Bastié - za de Maignon - 64600 ANGLÈT  
Tél. 05 59 47 77 01 - www.digital-graffic.com

ALUMINIUM - VERRE - PLEXI  
FAÏENCE - PVC - TOILE  
PLASTIQUE - CARTON...

**Jardiland**

**FRANZETTI**  
maître verrier

Passage Jules Mauméjan  
17, Petite rue de l'Esté  
Bayonne / saint Esprit

**VITRAUX**  
Sablage sur verre

tél : 05.59.55.41.81  
fax : 05.59.55.21.30  
port : 06.81.86.21.85  
vitraux-franzetti.com

ateliers travaillant pour les monuments classés historiques



Le Versant, c'est d'abord un théâtre,  
un plateau de 7,5m d'ouverture  
sur 10m de profondeur,  
des gradins qui peuvent accueillir  
100 spectateurs.

# le Versant

Ce lieu exceptionnel n'est pas tombé du ciel.  
Nous avons découvert cette vieille usine oubliée  
dans un bois de 13 000 m<sup>2</sup>, convaincu les propriétaires,  
obtenu un financement européen de rénovation de friche industrielle.  
Nous avons reçu le soutien immédiat du Maire de Biarritz Didier Borotra  
et du DRAC en poste à ce moment là Jean Michel Lucas. Le Département  
des Pyrénées-Atlantiques et la Région Aquitaine  
ont complété le montage financier.  
"Aide toi et le ciel..."



Quelques  
chiffres,  
5 337 spectateurs  
la saison dernière,  
1 800 enfants  
des écoles de  
l'agglomération  
en mai et juin pour les  
spectacles dans la forêt,  
les célèbres  
"Pérette et Plume".

Le public vient, il y a toujours une atmosphère particulière  
les soirs de spectacles, chaleureuse sans doute.



Biarritz est le berceau  
de la Compagnie depuis  
l'origine. Le 1<sup>er</sup> siège  
social était au 47 rue de  
l'Océan puis rue  
d'Espagne à la Villa  
Natacha - mais en bas  
dans les anciennes  
cuisines - puis au  
Colisée avant  
le Lac Marion.  
La troupe a  
aussi des racines  
anciennes à  
Anglet et Bayonne  
qui nous  
soutiennent  
également depuis  
plus de 20 ans.  
Cette implantation sur les trois villes  
de l'agglomération nous a permis  
de résister aux grains  
et d'inventer un bel avenir.



Un lieu de rencontre, un lieu de réflexion,  
de recherche, un lieu de théâtre.  
Les langues sont multiples au Versant et les spectacles  
font vivre les langues côte à côte sur la scène, plus  
besoin de traduction. C'est un théâtre qui voyage, un  
théâtre en mouvement.

en quelques  
brèves...



**martine**  
GALERIE

Calle San Salvador  
31711 URDAZUBI / URDAX  
NAVARRA

tel (00 34) 948 59 94 05

**QUEEN'S BAR**  
BAR - KARAOKE  
SALON DE THE - GLACIER - SNACK

Situé en plein cœur de Biarritz, le Queen's Bar fait partie des quelques lieux incontournables de la ville. Que ce soit pour un verre entre amis, une glace pour les enfants, une tasse de thé pour se réchauffer en hiver... le Queen's est l'endroit qu'il vous faut. Mis à part ces prestations, le Queen's est surtout connu et réputé pour ses soirées Karaoke hebdomadaires. Venez nous rejoindre, vous ne serez pas déçu.

Queen's bar  
25, place Clémenceau  
64200 Biarritz  
Tél. 05 59 24 70 65

**MURILLO**  
L'esprit de la Fête

Costumes et accessoires fantaisie, feux d'artifices articles de fête, affiches locales, laminages et encadrements ...

Place de la Cathédrale  
Bayonne  
Tél : 05 59 59 80 94

**arteis**  
l'esprit créatif

Loisirs Créatifs  
Beaux Arts  
Encadrements

Laminages  
Impression numérique  
Plastification grand format  
Ateliers travaux manuels  
Galerie d'expositions

Galerie des Arènes  
Le Forum - Bayonne - Tél : 05 59 57 03 05

**Le MOURISKO** Café - Restaurant

05 59 41 20 95  
117, avenue Kennedy - 64200 BIARRITZ

**CRÊPERIE A EMPORTER**

22 rue Mazagran  
64200 Biarritz

Ouvrez toute l'année de 11h à 20h  
Dimanche de 11h à 19h  
Sauf le jeudi  
L'été de 11h à 1h tous les jours

Commande  
Au 06 28 50 04 11

**"Les Charmilles"**  
Dépendance psychiques - Maladie d'Alzheimer  
Ambiance familiale - 24 personnes  
Dans quartier résidentiel avec grand jardin

Fax : 06 69 84 90 20  
9, av. des Sèveaux  
Près aéroport de Biarritz - 64000 PAU

05 59 84 72 59





# édito

## 30 ans.

Tous ces visages...

Trois mars 1979, pour la première fois, le Théâtre du Versant apparaissait sur des affiches. C'était "Monsieur Fugue ou le mal de terre" de Liliane Atlan. Certains d'entre vous s'en souviennent ?

30 ans seront passés sur nos amours, nos scènes et nos voyages. Nos premiers départs, nos "Avignon", nos luttes en sous-sol à Natacha, nos répétitions acharnées pour un "haut théâtre", comme on dit la haute mer.

On jouait du Gadenne, on refaisait Molière, on rêvait Grotowsky, on vibrait Vitez. On n'avait pas un sou. 30 ans seront passés, comme un rien. Croire en cette idée simple, un beau théâtre, une parole poétique, une mélodie, ça aide à vivre, tes pieds vont plus dans le sol, ta tête monte plus vers le ciel, et ton cœur s'ouvre.

Nous avons été les enfants de l'intelligence et de l'engagement. Nous avons eu peur, souvent. Nous n'avons jamais trop aimé les institutions. Nous avons vécu comme des résistants.

Nous avons travaillé comme des réfugiés. Ne riez pas, vous ne savez même pas ce que peut signifier la disparition de votre petit revenu du jour au lendemain, à cause d'un avis d'expert. "L'important c'est de savoir endurer", dit Nina, la mouette de Tchekov, notre mouette.

Nous avons été très heureux, toutes ces années, la preuve, aujourd'hui, nous avons du mal à célébrer une quelconque commémoration. Nous avons la tête dans les projets et les succès engrangés nous donnent l'envie d'inventer un avenir clair comme un matin.

Tous ces visages, ce sont les artistes, obscurs ou célèbres qui ont apporté leur pierre à la construction de notre œuvre. Ils sont comédiens, musiciens, peintres, écrivains, ils sont passés dans notre vie. Ils sont là. Merci.

Et à vous aussi, merci, mais excusez, à bientôt, on doit entrer en scène !

Gaël Rabas

### Au programme aujourd'hui

- P.3 La saison ici : dans les théâtres de Biarritz, d'Anglet et de Bayonne. Chez nous c'est
- P.8 La saison là-bas : les tournées internationales
- P.11 La création : les projets d'aujourd'hui et de demain
- P.13 La recherche : vers le 4<sup>ème</sup> Colloque International Chantier Sud Nord de novembre 2009
- P.14 La formation : un Département Art Dramatique au Conservatoire Maurice Ravel
- P.17 Le Versant : quelques images, quelques brèves
- P.19 Le Versant : quelques visages



Orlando Arocha



Océane Mozas



Pierre Clémenti



Fily Traore

## septembre

Lundi 22 9-12h 14-18h

### 1<sup>ÈRE</sup> UNIVERSITÉ D'AUTOMNE DES INTERCULTURALITÉS

Rencontres et débats autour du thème des diasporas dans le monde.

Comité Intura.net - Université de Bordeaux III. Bilan du Colloque International de novembre 2007, et prélude au IV<sup>ème</sup> Colloque Chantier Sud Nord de novembre 2009.



Ousmane Medji et Eric Premel

L'Université d'Automne veut interroger puis analyser, pour mieux les comprendre, les phénomènes de diaspora. Il sera question d'étudier les traces des humains dispersés dans le monde et les phénomènes d'appropriation, de transformation des diverses empreintes culturelles dans le quotidien des populations en situation diasporique.

Entrée libre

## La saison ici

## octobre

Judi 2, vendredi 3, samedi 4 - 18h

### NERUDA PAR ANTONIO SKARMETTA

Lectures de Michel Pouvreau

Souvenirs des rencontres avec le poète Pablo Neruda

Biarritz. Village du Festival, Casino Municipal. Entrée libre



Mardi 21 - 14h30

### PIERRE LAFARGUE Anglet : histoires du temps jadis

Mise en scène Françoise Dorgambide avec Elisabeth Moulia Coyos, Brigitte Rabas, Michel Pouvreau, Samuel Jego.

Après "Les blanchisseuses" et "Deux malhousins à Bourdeille", le 3<sup>ème</sup> volet des histoires savoureuses d'un

Anglet d'autrefois : "En écosant les haricots".

Anglet, Salle des fêtes de la Mairie. Entrée libre



Samedi 25 - 20h

### PESA MOTEMA "DONNE AVEC TON CŒUR"

Claudie Escalé a réussi à faire connaître, en pays basque, la danse et la musique congolaise. Au profit des enfants du Congo traumatisés par la guerre.

Soirée vin tapas et poésie. Entrée : 5 € + consos





Maud Rayer

Laurent Lafargue

Lino Rasolomirana

Laurent Charpentier

Jean Marie Puli

Maïté Nabir

Kaf Malère

Jean Marie Brocquet

André Nerman

Pierre Perret



## novembre

Vendredi 7 - 20h30

TABLE RONDE :  
AUTOUR DE LA PASTORALE



Jean Baptiste Coyos, Patrick Queheille et Pier-Paul Berzaitz

Autour de Jean Baptiste Coyos sont réunis des experts et artistes : Jean Harritschelhar, Pier-Paul Berzaitz, Patrick Queheille, Jean Louis Davant, Pantxoia Etchegoïn, Fabien Lechardoy "errejent" de la dernière pastorale et Beñat Oyharçabal. Deux témoignages d'autres formes de pastorales : la pastorale béarnaise avec Alain Muñoz et la pastorale mexicaine avec Guillermo Navarro.

Vin et tapas  
Entrée libre



## décembre

Samedi 20 - 20h30

dimanche 21 - 17h

CONCERT DE NOËL

Avant concert le jeudi 18 à 19h30  
Scène Nationale de Bayonne-Sud-Aquitain

Germaine TAILLEFERRE :  
"Quatre petits opéras bouffe"

- Le bel ambitieux
- La fille d'opéra
- La pauvre Eugénie
- Monsieur Petit Pois achète un château

Metteur en Scène : Gaël Rabas  
Chef de Chœur : Laetitia Casabianca  
Direction : Guy Condette

Avec Gilles Ramade, Laetitia Casabianca,  
Amandine Bousquet,  
Isabelle Castillon,  
Véronique Couchot, Véronique Soulet,  
Daniel Boulain, Sébastien Paulini,  
Robert Bidart.

Une coproduction ORBCB  
- Théâtre du Versant,  
avec la participation  
des chanteurs de  
l'Atelier lyrique  
de l'ORBCB

Entrées : 24 €,  
tarif réduit : 20 €,  
tarif jeune : 15 €,  
tarif élèves

du conservatoire : 5 €  
Formule PICCOLO 15 € :

1 élève mineur du  
conservatoire  
(sur présentation de sa carte d'élève)

+ 1 adulte accompagnant  
Location au Théâtre de Bayonne :  
05 59 59 07 27



Jean-Louis Davant et Beñat Oyharçabal

## janvier

Du 9 au 31

EXPOSITION FRANÇINE DE  
LA MORANDIÈRE, pastels et aquarelles



Elle a peint de  
grandes toiles de fond  
pour des spectacles du  
Versant. Certaines ont  
fait plusieurs fois le  
tour du monde.

ANNIE  
CAMACHO,  
sculptures



"Tous ces envols sont  
taillés dans le bois".  
Pierre ESPIL

Vernissage vendredi 9- 18h

Entrée libre



Vendredi 16 - 20h

Soirée BORIS VIAN, WOODY ALLEN

Avec Jacky Morel et ses amis musiciens.  
Au profit de l'association Idy Ka keneya, soutien à des  
enfants maliens atteints de drépanocytose.

"Demissen niogonté an kaou demé"

"Il n'y a rien de mieux qu'un enfant,  
aidons-les" Diction Bambara

Soirée vin, tapas et poésie  
Entrée 5 € + consos



Woody Allen



Boris Vian



Idy Ka keneya



## février

Jeudi 12 - Vendredi 13 - 20h30

"COMMENT WANG-FÔ FUT SAUVÉ"

D'après la nouvelle  
de Marguerite Yourcenar  
Théâtre Azul

Mise en scène Kaf Malère  
Avec Marianne Mangado et Denis Diaz

Cette épopée relate  
de façon sensible  
l'univers pictural  
de la Chine  
ancienne et des  
avatars rencontrés  
dans leurs périples  
par Wang-fô et  
son disciple Ling.

Tout public.

"Faire le pari de  
voir de plus en  
plus de jeunes  
s'emparer des

trésors de la littérature.

Que les cris enthousiastes de la jeunesse  
retentissent dans les théâtres".

Kaf Malère



Entrées : 15 €, 10 € et 6 €





Hélène Babu



Pascal Thorcu



Evelyne Hérisson



Gilles Ramade



Marina Pacowski



Gérard Renoux



Philippe Duvignal



mars

Samedi 7 - 20h

30 ans

Soirée anniversaire des 30 années de vie de la Compagnie. Les invités venus de partout présenteront sur scène, spontanément, des petits moments de théâtre qu'ils auront vécu avec nous, des souvenirs, des images, des scènes d'hier pour faire revivre aujourd'hui, un soir l'histoire d'un théâtre.

Vendredi 20 - samedi 21 - 20h30

EVA for EVER

d'après les témoignages de lutte et de résistance d'Eva forest Avec Ainara Iribas et Guillaume Bareille Mise en scène Ainara Iribas et Michel Allemadou

Coproduction Gai savoir !!! Théâtre - Compagnie La Llorona et le Théâtre du Pont tournant de Bordeaux.

Ce sont les paroles d'une femme dont le corps fut l'objet de l'oppression d'Etat : tout d'abord à la Direction Générale de la Sécurité à Madrid où elle fut conduite et torturée du 16 au 24 septembre 1974 - ensuite à la prison de Yéséris où elle vécut un enfermement de plusieurs mois précédés d'une période de 17 jours de mise au secret absolu. Les mots témoignent du crime. Ils participent aussi de sa reconstitution minutieuse, permanente, obsessionnelle... car le crime d'Etat perdure dans la conscience et dans le corps qu'il a choisi. Par essence il est irréductible, définitif. Il est la forme moderne du pouvoir absolu.

Entrées : 15 €, 10 € et 6 €



avril

Vendredi 10 - 20h

PARTIR EN GOGUETTE

"Yo vivi, pero jamás existi" Parole d'un enfant vivant dans les égouts de Mexico.

"Son arrogados a la coladera sin que nadre sera capaz de darse cuenta que son ellos "los mugrosos" que estiran la mano, son los niños de las coladeras, los que viven en los sótanos de la ciudad sin que se les permite ser humanos"

K.Aviles



Recueillir des fonds pour aider une association mexicaine à faire vivre une maison qui héberge les enfants de la rue.

Au profit de l'association Angés de la rue

Soirée vin tapas et poésie



Entrées : 5 € + consos

Samedi 25 - 18h

CELESTINO AVANT L'AUBE

de Reinaldo Arenas par Laurent Charpentier.

Laurent revient proposer sa version scénique du texte cubain.

"L'œuvre d'Arenas est une littérature de contrebande. Celestino est, à mes yeux, un immense espoir de théâtre. Car il invente une musique. Or j'appelle théâtre le lieu où l'on lit une nouvelle phrase et où l'on entend une nouvelle musique".

Pour ce travail, qu'il répètera dans les Charentes, à la Maison Maria Casarès,

Laurent Charpentier s'entoure de personnalités remarquables : Philippe Minyana pour l'adaptation, Emilie Rousset pour collaborer à la mise en scène, Mélanie Couillaud, comédienne et danseuse.



Entrée libre



mai

Vendredi 15 - 21h

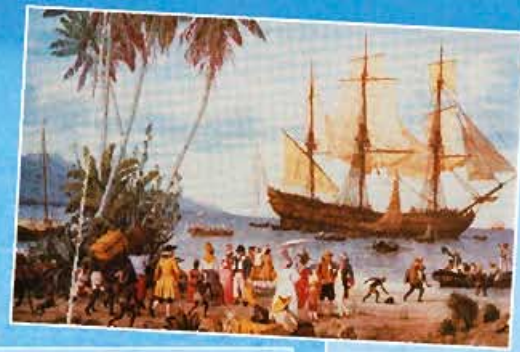
LE GRAND AIR DE FIGARO !

Mise en scène Jean Paul Farré

De et avec Gilles Ramade Compagnie Figaro &amp; Co

"Les Martin sont chanteurs depuis sept générations. Tous ont perdu leur voix en chantant le redoutable air de Figaro dans le Barbier de Séville. Certains en sont morts (!). Ce soir, le dernier des Martin tente le tout pour le tout. Mis en scène par Jean-Paul Farré et imaginé, joué, chanté, mimé, déliré par un baryton aux dons multiples nommé Gilles Ramade". Le Monde de la Musique.

Entrées : 15 €, 10 € et 6 €



juin

Vendredi 26 - 21h

LE JARDIN DES LUMIÈRES

Mise en scène Gaël Rabas Avec Fabien Lupinelli

D'après Voltaire "Candide", Diderot "Supplément au voyage de Bougainville", Rousseau, d'Alembert et Montesquieu.

La lutte des Lumières contre l'esclavage et la colonisation, l'affirmation de l'idée de tolérance pour une société libre.

"Aie le courage de te servir de ton propre entendement ! Voilà la devise des Lumières". Kant.

Entrées : 10 € et 6 €



J'ai tendu des cordes de clocher à clocher, des quinlantes de fenêtre à fenêtre, des chaînes d'or d'étoile à étoile et je danse..."

Arthur Rimbaud







la  
saison  
la-bas



3 - 21 OCTOBRE  
**Nouvelle Calédonie**  
Païta, Nouméa,  
La Foa, Bourail,  
Canala

17 - 21 NOVEMBRE  
**Martinique**  
Robert, Vauclin,  
Fort de France,  
Le Marin,  
Choelcher



2008

8 - 16 NOVEMBRE  
**Guadeloupe**  
Arlequin Caraïbe  
Centre des Arts, Pointe à pître,  
Pointe Noire, Le Lamentin,  
Petit Bourg

17 - 28 NOVEMBRE  
**Québec**  
Fort-Coulange, Gatineau,  
Québec, Montréal, St Georges

les tournées  
internationales

16 - 20 MARS  
**Nigeria**  
Festival de Jos

13 - 17 AVRIL  
**Corse**

NOVEMBRE  
**Diaspora Bidaian**  
IV<sup>ème</sup> Colloque  
International  
Chantier Sud Nord

26 - 31 JANVIER  
**Luxembourg**

9 - 15 MARS  
**La Réunion**

30 MARS - 3 AVRIL  
**Suisse**  
Lausanne, Martigny,  
Échallens

20 - 24 AVRIL  
**Espagne**  
Madrid, Villa Nueva de Cañada,  
Barcelone, Sant Pere de Ribes

2009

12 - 17 JANVIER  
**Maroc**  
Tanger, Fès, Casablanca,  
Mohammedia

16 - 21 FÉVRIER  
**Bretagne**





Daniel Martin

Devi Tushinsky



*erregako zuzi satanak*

"le prince des miniaturistes".  
Il a enluminé nos plus belles affiches...



**Théâtre du Versant**  
Centre de Recherche Théâtrale International de Biarritz  
11 rue Pelletier - Lac Marion • 64200 BIARRITZ  
Tél 05 59 230 230 / 05 59 231 000 • Fax 05 59 230 506  
theatre-versant@wanadoo.fr  
N SIRET 324 602 101 000 36, licence d'entrepreneur T1 641714, T2 641715, T3 641716  
[www.theatre-du-versant.com](http://www.theatre-du-versant.com)

